Вестник Череповецкого государственного университета. 2021. № 5 (104). С. 118–130.
Cherepovets State University Bulletin, 2021, no. 5 (104), pp. 118–130.

Научная статья
УДК 8135
https://doi.org/10.23859/1994-0637-2021-5-104-10

Анализ русского перевода метафор поэзии Бо Цзюй-и в аспекте теории перевода метафор П. Ньюмарка

Сунь Цзин[1]✉, Ху Гумин[2]

[1, 2]Уханьский университет,
Ухань, КНР,
[1]807334556@qq.com✉, https://orcid.org/0000-0002-2686-4419
[2]mishahu324@aliyun.com, https://orcid.org/0000-0002-2108-6339

Аннотация. Статья посвящена вопросам перевода метафор поэзии Бо Цзюй-и с точки зрения теории перевода метафор П. Ньюмарка; цель работы – определить способы корректного перевода метафор и усовершенствовать технику перевода метафор танской поэзии. В статье анализируются оригинальные стихотворения Бо Цзюй-и и их русские переводы в соответствии с 7 способами перевода метафор П. Ньюмарка. В работе применяется метод документальных исследований и сравнительный метод. Доказывается, что в основе теории перевода существует два метода перевода метафор: метод их сохранения и метод их изменения. Буквальный перевод и способ добавления пояснения при использовании метода сохранения метафоры, а также вольный и описательный переводы при методе изменения метафоры имеют большое значение для улучшения качества перевода танской поэзии. Исследование вносит определенный вклад в развитие теории и практики перевода метафор танской поэзии с китайского языка на русский.

Ключевые слова: перевод метафор, русский перевод, танская поэзия, Бо Цзюй-и, теория перевода метафор П. Ньюмарка.

Для цитирования: Сунь Цзин, Ху Гумин. Анализ русского перевода метафор поэзии Бо Цзюй-и в аспекте теории перевода метафор П. Ньюмарка // Вестник Череповецкого государственного университета. 2021. № 5 (104). С. 118–130. https://doi.org/10.23859/1994-0637-2021-5-104-10.

Analysis of Russian metaphor translation in Bai Juyi's poetry from the perspective of Peter Newmark's metaphor translation theory

Sun Jing[1]✉, Hu Guming[2]

Wuhan University,
Wuhan, China,
[1]807334556@qq.com✉, https://orcid.org/0000-0002-2686-4419
[2]mishahu324@aliyun.com, https://orcid.org/0000-0002-2108-6339

Abstract. Based on the Peter Newmark's metaphor translation theory, the aim of this paper is to study the translation issues of metaphor in Bai Juyi's poetry and to improve the technique of translating metaphors in poetry. According to the Newmark's seven procedures for metaphor

© Сунь Цзин, Ху Гумин, 2021

translation, the author analyzed the specific examples of metaphor in Bai Juyi's poetry and their Russian translations with the methods of documentary and comparative analysis. The results of this study show that translator can mainly use two translation methods to translate metaphors in Tang poetry, i.e. preserve metaphor method and change metaphor method. The literal translation and the way of word adding in the method of preserving metaphor and the free and descriptive translation in the method of changing metaphor play an important guiding role in the accurate translation of Tang poetry. This paper indicates that the Peter Newmark's metaphor translation theory has important theoretical and practical significance in promoting the development of Tang poetry translation of metaphor.

Keywords: metaphor translation, Russian translation, Tang poetry, Bai Juyi, Peter Newmark's metaphor translation theory

For citation: Sun Jing, Hu Guming. Analysis of Russian metaphor translation in Bai Juyi's poetry from the perspective of Peter Newmark's metaphor translation theory. *Cherepovets State University Bulletin*, 2021, no. 5 (104), pp. 118–130. (In Russ.). https://doi.org/10.23859/1994-0637-2021-5-104-10.

Введение

Известно, что метафора – это стилистическое средство, получившее широкое применение в танской поэзии, особенно в творчестве Бо Цзюй-и. В Китае у метафоры танской поэзии есть еще «скрытое» значение (специфика «хань-сюй»)[1]; в общем смысле она не только выполняет функцию стилистического средства, но и заключает в себе основную мысль в контексте произведения. Метафора – перенос названия с одного предмета на другой на основе сходства тех или иных признаков: как внешних (форма, расположение, функция), так и внутренних (ощущение, впечатление или оценка)[2]. Русская метафора весьма схожа с китайской в стилистическом аспекте, но не обладает спецификой «хань-сюй». Кроме того, у метафоры танской поэзии есть глубокий культурный и исторический смысл: иногда ее невозможно эквивалентно перевести с китайского языка на русский, что обусловливается различием между китайской и русской культурой. По этой причине перевод метафор танской поэзии является одним из самых трудных вопросов переводческой деятельности, исследование методов перевода метафор имеет большое значение для улучшения качества переводов танской поэзии.

Существуют различные мнения относительно перевода метафор. В. Н. Комиссаров считает, что он должен основываться на том же самом или наиболее сходном образе; кроме того, переводчик может использовать дословный перевод и неметафорическое объяснение[3]. Я. И. Рецкер отмечает четыре способа перевода метафор: эквивалентные соответствия, вариантные соответствия, трансформации и калькирование[4]. Трактовка метафоры П. Ньюмарком как явления, требующего творческого

[1] Орлова Н. А. Проблемы поэтики четверостиший (*цзюэ-цзюй*) Бо Цзюй-и // Общество и государство в Китае. 2016. Т. 46. Ч. 2. С. 456–457.

[2] Маслов Ю. С. Введение в языкознание. Москва: Высшая школа, 1997. С. 127.

[3] Комиссаров В. Н., Коралова А. Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. Москва: Высшая школа, 1990. С. 115–116.

[4] Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Москва: Международные отношения, 1974. С. 117; Минюк А. В. Лингвопрагматические проблемы перевода метафоры в

подхода и специальных процедур, больше всего близка к реальному переводческому процессу[1]. Ученый предложил 7 определенных способов перевода метафор и отметил, что главная задача переводчика заключается не в том, чтобы дословно передать содержание художественного приема, а в том, чтобы сохранить его функции воздействия на читателя[2]. Теория перевода метафор П. Ньюмарка представляет собой единую концепцию перевода данных средств выразительности и может служить методологической основой для перевода метафор танской поэзии.

В настоящее время многие стихотворения эпохи Тан уже переведены на русский язык, но исследования русского перевода метафоры танской поэзии (особенно анализа метафоры поэзии Бо Цзюй-и) с точки зрения теории перевода П. Ньюмарка немногочисленны. В связи с этим предложенный в данной статье анализ способов перевода метафор в поэзии Бо Цзюй-и на русский язык имеет актуальное значение для развития теории и практики перевода танской поэзии с китайского языка на русский.

Основная часть

1. История перевода и распространения поэзии Бо Цзюй-и в России. Метафоры в поэзии Бо Цзюй-и

Бо Цзюй-и (772–846) является одним из самых известных поэтов эпохи Тан, его перу принадлежит множество известных произведений (например, поэмы «Песнь о бесконечной тоске» и «Певица», стихотворения «Горечь разлуки», «Спрашиваю у Лю Девятнадцатого», «Персиковые цветы в храме Да Линь», «Луна на чужбине», «Написал при расставании о траве на древней равнине» и т. д.). Его стихи, как и стихи Ли Бо и Ду Фу, также переводились многими русскими переводчиками. Перевод поэзии Бо Цзюй-и на русский язык начинается с поэм «Песнь о бесконечной тоске» (опубликован Б. А. Васильевым (1899–1937) в 1935 г.) и «Певица» (подготовлен Ю. К. Щуцким (1897–1938) в 1923 г.).

В советский период переводы поэзии Бо Цзюй-и стали пользоваться большой популярностью. В СССР главным специалистом по изучению творчества Бо Цзюй-и и ведущим переводчиком его стихотворений являлся профессор Л. З. Эйдлин (1910–1985). Он опубликовал четыре антологии: «Бо Цзюй-и. Четверостишия» (1949 и 1951 гг.), «Бо Цзюй-и. Стихи» (1958 г.), «Бо Цзюй-и. Лирика» (1965 г.) и «Бо Цзюй-и. Стихотворения» (1978 г.). Кроме того, в книге «Поэзия эпохи Тан» собрано много переводов стихов Бо Цзюй-и, выполненных Л. З. Эйдлиным. Книга «Бо Цзюй-

текстах PR-дискурса // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9: Исследования молодых. 2016. Вып. 14. С. 170.

[1] Рябцева Н. К. Концепция перевода Питера Ньюмарка и ее теоретическое и практическое значение // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков / под редакцией В. А. Виноградова и др. URL: https://iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2013_05/10.pdf (дата обращения: 05.05.2021).

[2] Newmark P. Approaches to Translation. Oxford: Pergamon Press, 1981. P. 155; Шалимова Д. В., Шалимова И. В. Переводческие приемы Питера Ньюмарка на материале переводов метафор в произведениях Стивена Кинга // Вестник Кемеровского государственного университета. 2020. Т. 22, № 1. С. 278–287.

и. Четверостишия» является первой антологией китайской поэзии советского периода.

Среди современных российских переводчиков, обратившихся к изучению поэзии Бо Цзюй-и, можно отметить В. Перелешина (1913–1992), Н. А. Орлову (1973–), С. А. Торопцева (1940–) и др. Исследователь Н. А. Орлова в 2017 г. опубликовала книгу переводов «Бо Цзюй-и. Сто стихов цзюэ-цзюй».

Л. З. Эйдлин говорил об одном из требований к переводу танской поэзии – сохранении хань-сюй – «скрытого, невысказанного смысла», который обычно передается посредством метафор. Одна из причин трудности восприятия хань-сюй заключается в его невольном уподоблении скрытому смыслу символических стихов[1]. Произведения Бо Цзюй-и представляют собой именно символические тексты. В стихах поэта этот неявный смысл (т. е. метафора) создает особую сложность при переводе с китайского языка на русский; например: метафоры «Би и няо» (比翼鸟 – «птицы четой неразлучной»), «Лянь ли чжи» (连理枝 – «раздвоенная ветка») в поэме «Песнь о бесконечной тоске»; метафора «Люй и» (绿蚁 – «зеленая пена») в стихотворении «Спрашиваю у Лю Девятнадцатого»; метафора «Лань гань» (阑干 – «ручей») в поэме «Певица» и т. д.

Однако китайские ученые мало анализируют вопросы русского перевода стихов Бо Цзюй-и, особенно вопросы метафор, а если и делают это, то обычно с точки зрения истории, лингвистики, культуры и эстетики[2]. Оказалось, что до сих пор изучением перевода метафор в поэзии Бо Цзюй-и в аспекте теории перевода метафор П. Ньюмарка в Китае никто не занимался.

Мы будем осуществлять такой анализ на материале переводов Л. З. Эйдлина в антологии «Поэзия эпохи Тан» (1987).

2. Основные положения теории перевода метафор П. Ньюмарка

П. Ньюмарк определяет метафору как любое фигуральное выражение; говорит о том, что она представляет собой персонификацию абстрактного понятия, обозначение объекта, к которому данная характеристика не применяется в буквальном своем значении. Он разделяет метафоры на одиночные и развернутые[3]. Кроме того, П. Ньюмарк указывает на две основные функции данного средства художественной

---

[1] Орлова Н. А. Проблемы поэтики четверостиший (*цзюэ-цзюй*) Бо Цзюй-и // Общество и государство в Китае. 2016. Т. 46. Ч. 2. С. 456–457.

[2] 费德林, 宋绍香。 中国文学研究与翻译在苏联 // 泰安教育学院学报岱宗学刊。 2000 年。 期 2。 页 47–52。[Фэй Делин, Сун Шаосян. Исследования и переводы китайской литературы в Советском Союзе // Журнал Тайаньского педагогического колледжа Дайцзун, Академический журнал. 2000. Вып. 2. С. 47–52.]; 杨依依。 俄译白居易诗歌中的隐喻及其翻译策略。 广东外语外贸大学, 2019。 [Ян Ии. Метафоры и стратегии русского перевода стихов Бай Цзюйи. Гуандунский университет иностранных языков, 2019.]; 张淑娟。 中国古典诗歌俄传史论。南开大学, 2013。 [Чжан Шуцзюань. История русского перевода китайской классической поэзии. Нанкайский университет, 2013.]

[3] Newmark P. Approaches to Translation. Oxford: Pergamon Press, 1981. P. 104.

выразительности (коннотативную и эстетическую) и отмечает, что они представляют собой единство формы и содержания[1].

Ученый предложил свою систему рассмотрения структуры метафоры, выделив ее составляющие:

– объект (object) – то, что описывается при помощи данной метафоры;

– образ (image) – предмет, в категориях которого или относительно которого описывается объект;

– смысл (sense) – сходство семантических областей образа и объекта[2].

– метафора – средства описания образа, перенесенные на объект[3].

Смысловая составляющая любой метафоры содержит в себе образность и семантику описываемого объекта. Структура данного средства художественной выразительности представлена на рисунке[4].

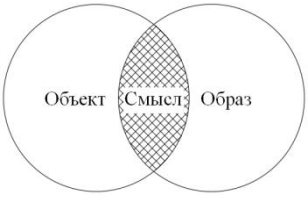

Рисунок. Структура метафоры

П. Ньюмарк первым пытался разработать методику перевода метафор и отметил 7 способов их перевода:

1) воспроизведение того же образа в переводном тексте (далее – ПТ);

2) замена образа исходного языка (далее – ИЯ) на общеупотребительный образ в переводном языке (далее – ПЯ) (согласно культуре ПЯ);

3) передача метафоры посредством сравнения с сохранением образа исходного текста (далее – ИТ);

4) передача метафоры посредством сравнения с экспликацией смысла;

5) превращение метафоры в смысл (потеря явной метафоры);

6) стирание;

7) сохранение метафоры ИЯ с экспликацией смысла в ПТ[5].

Названные способы можно разделить на 2 типа: 1) переводческий метод сохранения метафоры (способы 1, 2 и 7); 2) переводческий метод изменения метафоры (способы 3, 4, 5 и 6); все они предлагают конкретную процедуру перевода метафор. Однако поскольку при переводе метафор не всегда есть возможность представить

[1] Минюк А. В. Лингвопрагматические проблемы перевода метафоры в текстах PR-дискурса // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9: Исследования молодых. 2016. Вып. 14. С. 169.

[2] Баженова И. В. Некоторые вопросы перевода метафоры в зарубежной лингвистике // Ученые записки Российского государственного социального университета. 2013. Т. 1, № 3. С. 130.

[3] Newmark P. Approaches to Translation. Oxford: Pergamon Press, 1981. P. 85.

[4] Newmark P. A Textbook of Translation. Harlow: Pearson Education Limited, 2008. 105 c.

[5] Newmark P. Approaches to Translation. Oxford: Pergamon Press, 1981. P. 88–91.

образ семантически эквивалентными языковыми единицами, это приводит к столкновению разных культур. По этой причине самым главным становится то, что нам нужно передать культурную коннотацию метафор с помощью разных способов их перевода. Теория перевода метафор П. Ньюмарка представляет определенный интерес и соотносится с 7 способами перевода метафор поэзии Бо Цзюй-и на русский язык.

3. Анализ русского перевода метафор поэзии Бо Цзюй-и с точки зрения теории П. Ньюмарка

Метафора поэзии Бо Цзюй-и считается одним из главных средств художественной выразительности, с помощью которого автор может выразить свою индивидуальность. По этой причине переводчику необходимо максимально корректно передать как образ, так и смысл метафор ИТ в ПТ. Мы будем анализировать вопрос русского перевода типичных метафор поэзии Бо Цзюй-и с точки зрения теории перевода метафор П. Ньюмарка на материале произведений «Поэзия эпохи Тан» (1987), перевод которых выполнен Л. З. Эйдлиным.

3.1. Метод сохранения метафоры

3.1.1. Воспроизведение того же образа в ПТ

Первый способ перевода метафор заключается в сохранении образа ИТ в ПТ с учетом принципа соблюдения частотности в соответствующем ПЯ. Принцип частотных соответствий заключается в том, что при переводе выбирается не первое словарное или контекстуальное значение, а то значение, которое будет с такой же частотой соответствовать данной метафоре в ИТ на ПЯ[1]. Например：

1. **大珠小珠**落玉盘[2] (Да чжу сяо чжу ло юй пань).

И **крупных и мелких жемчужин град**
гремит в нефритовом блюде[3].

Метафора ИТ – «Да чжу сяо чжу» (大珠小珠 – «крупные и мелкие жемчужины»), ее объект – музыкальный звук, образ – «крупных и мелких жемчужин град». Переводчик выполнил буквальный перевод, он использовал и воспроизвел такой же образ «жемчужин» (образ одинаковой частотности) в ПТ.

2. **间关莺语**花底滑[4] (Цзянь гуань ин юй хуа ди хуа).

Щебечущей иволги милая речь
скользит меж дерев расцветших[1].

---

[1] Newmark P. Approaches to Translation. Oxford: Pergamon Press, 1981. P. 88.

[2] 喻岳衡。 白居易集。长沙：岳麓书社, 1992。页183。[Юй Юэхэн. Коллекция Бо Цзюй-и. Чанша: Книжный магазин Юэлу, 1992. С. 183.]

[3] Поэзия эпохи Тан (VII–X вв.) / составитель Л. Эйдлин. Москва: Художественная литература, 1987. С. 320.

[4] 喻岳衡。 白居易集。长沙：岳麓书社, 1992。页183。[Юй Юэхэн. Коллекция Бо Цзюй-и. Чанша: Книжный магазин Юэлу, 1992. С. 183.]

Метафора ИТ – «Цзянь гуань ин юй» (间关莺语 – «прекрасное пение иволги»), значение ее объекта – «приятный музыкальный звук», образ – «голос (звук) иволги». В ПТ переводчик отдал предпочтение буквальному переводу («Щебечущей иволги милая речь» (образ одинаковой частотности)), сохранив тот же образ, что был в ИТ.

3.1.2. Замена образа ИЯ на общеупотребительный образ в ПЯ (согласно культуре ПЯ)

Замена исходного образа на общеупотребительный образ в ПЯ используется в том случае, если она не противоречит образу оригинала. Для передачи эвфемизмов П. Ньюмарк советует выбирать соответствующие аналоги для сохранения задуманного автором эффекта, так как в разных языках могут быть существенными различия на уровне ассоциаций[2]. Например:

1. 一看**肠－断**，好去莫回头[3] (И кань чан и дуань, хао цюй бу хуй тоу).
Как только посмотришь –
и **сердце в груди оборвется**!
Уже лучше пойду я,
вперед поспешу без оглядки[4].

В ИТ метафорой является «чан и дуань» (肠－断 – «кишка разрывалась»), значение ее объекта – «горе и страдание», образ – «кишка разрублена». В ПТ переводчик отдал предпочтение вольному переводу и использовал общеупотребительный образ «сердце в груди оборвется», не противоречащий образу оригинала и соответствующий культуре ПЯ.

2. 夜雨闻铃**肠断**声[5] (Е юй вэнь лин чан дуань шэн).
Все внутри обрывающий звон бубенцов
слышал он сквозь ночные дожди...[6]

Метафора ИТ – «чан дуань» (肠断 – «кишка разрывалась»), объект метафоры обозначает «чувство печали и тоски», образ – «кишка разрублена». В ПТ переводчик заменил образ «кишка» образом «сердце», т. е. использовал в ПЯ распространенное образное выражение «все внутри оборвалось» (в трансформированном виде). Таким образом, для сохранения метафоры ИЯ был выбран вольный перевод.

---

[1] Поэзия эпохи Тан (VII–X вв.) / составитель Л. Эйдлин. Москва: Художественная литература, 1987. С. 320.

[2] Newmark P. Approaches to Translation. Oxford: Pergamon Press, 1981. P. 89.

[3] 喻岳衡。 白居易集。长沙：岳麓书社, 1992. 页310。[Юй Юэхэн. Коллекция Бо Цзюй-и. Чанша: Книжный магазин Юэлу, 1992. С. 310.]

[4] Поэзия эпохи Тан (VII–X вв.) / составитель Л. Эйдлин. Москва: Художественная литература, 1987. С. 345.

[5] 喻岳衡。 白居易集。长沙：岳麓书社, 1992. 页181。[Юй Юэхэн. Коллекция Бо Цзюй-и. Чанша: Книжный магазин Юэлу, 1992. С. 181.]

[6] Поэзия эпохи Тан (VII–X вв.) / составитель Л. Эйдлин. Москва: Художественная литература, 1987. С. 314.

3.1.3. Сохранение метафоры ИЯ с экспликацией смысла в ПТ

Данный способ перевода метафор используется в тех случаях, когда переводчик хочет сохранить исходный метафорический образ; чтобы удостовериться в прозрачности данной метафоры для читателя, специалист может прибегнуть к добавлению пояснения[1]. Например:

1. 欲言夏口我**沾巾**[2] (Юй янь ся коу во чжань цзинь).
Тогда о Сякоу хочу я сказать,
но **слезы смочили халат**[3].

В ИТ метафорой является «ся коу» (沾巾 – «промокло платье»), ее объект – «горе и печаль», образ – «халат смочен». Переводчик добавил слово «слезы», благодаря чему объяснил смысл метафоры в ПТ, сохранил ее смысл и удостоверился в прозрачности данного средства художественной выразительности для читателя ПТ.

2. 江州司马**青衫湿**[4] (Цзян чжоу сы ма цин шань ши).
Цзянчжоуский сыма – стихотворец Бо
одежду слезами залил[5].

Метафора ИТ – «цин шань ши» (青衫湿 – «промокло лиловое платье»), объект метафоры обозначает «чувство печали», образ – «одежда залита». В ПТ переводчик также использовал способ добавления, он добавил слово «слезами» и перевел метафору как «одежду слезами залил». Смысл данного средства художественной выразительности объяснен с помощью дополнительного слова «слезами».

3.2. Метод изменения метафоры

3.2.1. Передача метафоры посредством сравнения с сохранением образа ИТ

Передачу метафоры посредством сравнения с сохранением исходного образа выбирают в том случае, когда смысл метафоры и сравнения совпадает, а значит, передается точная характеристика объекта[6]. Например:

1. **花脸**云鬓坐玉楼[7] (Хуа лянь юнь бинь цзо юй лоу).
Лицо как цветок под прической-тучей
у девушки в Яшмовом доме[1].

---

[1] Newmark P. Approaches to Translation. Oxford: Pergamon Press, 1981. P. 91.

[2] 喻岳衡。 白居易集。长沙：岳麓书社, 1992. 页1100。[Юй Юэхэн. Коллекция Бо Цзюй-и. Чанша: Книжный магазин Юэлу, 1992. С. 1100.]

[3] Поэзия эпохи Тан (VII–X вв.) / составитель Л. Эйдлин. Москва: Художественная литература, 1987. С. 362.

[4] 喻岳衡。 白居易集。长沙：岳麓书社, 1992. 页183。[Юй Юэхэн. Коллекция Бо Цзюй-и. Чанша: Книжный магазин Юэлу, 1992. С. 183.]

[5] Поэзия эпохи Тан (VII–X вв.) / составитель Л. Эйдлин. Москва: Художественная литература, 1987. С. 323.

[6] Newmark P. Approaches to Translation. Oxford: Pergamon Press, 1981. P. 89.

[7] 喻岳衡。 白居易集。长沙：岳麓书社, 1992. 页348。[Юй Юэхэн. Коллекция Бо Цзюй-и. Чанша: Книжный магазин Юэлу, 1992. С. 348.]

В ИТ метафорой является «хуа лянь» (花脸 – «прекрасное личико»), ее объект – «лицо красивой девушки», образ – «цветок». Переводчик отдал предпочтение буквальному переводу и использовал в ПТ сравнение «лицо как цветок», в то же время сохранив образ метафоры ИТ.

2. 如今格是**头成雪**[2] (Жу цзинь гэ ши тоу чэн сюе).
А вот сегодня час пришел –
я **бел, как белый снег**[3].

Метафора ИТ – «тоу чэн сюе» (头成雪 – «белоснежные волосы»), объект метафоры обозначает «белые волосы», образ – «белый снег». В ПТ переводчик также использовал буквальный перевод «бел, как белый снег». Специалист точно передал метафору «тоу чэн сюе» с помощью сравнения «как белый снег» и сохранил характеристики объекта.

3.2.2. Передача метафоры посредством сравнения с экспликацией смысла

Если существует риск, что для широкого круга читателей метафора окажется незнакомой, имеет смысл сочетать коммуникативную и семантическую стратегии перевода. При таком подходе передаваемый стилистический прием будет с большей вероятностью понятен читающему[4]. Например:

失为**庭前雪**[5] (Ши вэй тин цянь сюе).
Так из глаз он **исчез,**
как сошедший у дома снег[6].

В ИТ метафорой является «тин цянь сюе» (庭前雪 – «снег во дворе / снег у дома»), ее объект – «исчезновение», образ – «сошедший снег». Переводчик выполнил вольный перевод и в ПТ перевел метафору как «исчез, как сошедший у дома снег». Специалист использовал описательный перевод, чтобы читатель в полной мере понял смысл данного средства художественной выразительности.

3.2.3. Превращение метафоры в смысл (потеря явной метафоры)

Передача смысла без дословной передачи образа состоит в «нейтрализации» этого образа. Данный способ перевода П. Ньюмарк считает одним из самых оптимальных и отдает ему предпочтение (в сравнении с приемом замены исходного образа на

[1] Поэзия эпохи Тан (VII–X вв.) / составитель Л. Эйдлин. Москва: Художественная литература, 1987. С. 337.

[2] 喻岳衡。 白居易集。长沙：岳麓书社, 1992. 页329。[Юй Юэхэн. Коллекция Бо Цзюй-и. Чанша: Книжный магазин Юэлу, 1992. С. 329.]

[3] Поэзия эпохи Тан (VII–X вв.) / составитель Л. Эйдлин. Москва: Художественная литература, 1987. С. 349.

[4] Newmark P. Approaches to Translation. Oxford: Pergamon Press, 1981. P. 90.

[5] 喻岳衡。 白居易集。长沙：岳麓书社, 1992. 页814。[Юй Юэхэн. Коллекция Бо Цзюй-и. Чанша: Книжный магазин Юэлу, 1992. С. 814.]

[6] Поэзия эпохи Тан (VII—X вв.) / составитель Л. Эйдлин. Москва: Художественная литература, 1987. С. 352.

аналогичный в языке перевода)[1]. Известно, что перевод танской поэзии (особенно ее метафор) – непростая работа, поскольку обычно такие метафоры богаты китайской культурной информацией. По этой причине специалист иногда не может сделать эквивалентный перевод и использует перевод вольный, в связи с чем переводчику необходимо превращать метафору в смысл или отказаться от нее (как показано далее в п. 3.2.4). Например:

1. **绿蚁**新醅酒[2]。(Люй и синь пэй цзю)

С пеной зеленой
непроцеженное молодое вино[3].

Метафора ИТ – «Люй и» (绿蚁 – «зеленые муравьи»), ее объект обозначает «зеленая пена вина», образ – «зеленые муравьи». В ПТ переводчик отдал предпочтение вольному переводу и сохранил лишь ее смысл («зеленая пена») без передачи самого образа. Очевидно, что этот способ перевода является самым оптимальным, поскольку если бы специалист перевел метафору буквально («зеленые муравьи»), то читатели ПТ не смогли бы ее понять.

2. **金魄**落秋池[4] (Цзинь по ло цю чи)

Золотая луна
утонула в осеннем пруду[5].

В ИТ метафорой является «Цзинь по» (金魄 – «чистое золото»), ее объект – «луна», образ – «золотой янтарь». В ПТ специалист использовал вольный перевод («золотая луна») и передал смысл прямо, без сохранения образа.

3.2.4. Стирание

Этот способ представляет собой полный отказ от метафоры и ее смысловой экспликации. Он используется в том случае, если метафора избыточна и неэффективна, а текст не является экспрессивным или авторским. Решение о применении данного приема переводчик может принять только после тщательного соотнесения компонента текста с его интенцией[6].

В сборнике «Поэзия эпохи Тан» (1987) метафоры поэзии Бо Цзюй-и эффективны и не избыточны. Переводчик Л. З. Эйдлин точно и правильно перевел данные средства художественной выразительности и верно передал характеристики их объекта, не используя способ стирания метафор.

---

[1] Newmark P. Approaches to Translation. Oxford: Pergamon Press, 1981. P. 90.

[2] 喻岳衡。 白居易集。长沙：岳麓书社, 1992. 页275。[Юй Юэхэн. Коллекция Бо Цзюй-и. Чанша: Книжный магазин Юэлу, 1992. С. 275.]

[3] Поэзия эпохи Тан (VII–X вв.) / составитель Л. Эйдлин. Москва: Художественная литература, 1987. С. 339.

[4] 喻岳衡。 白居易集。长沙：岳麓书社, 1992. 页824。[Юй Юэхэн. Коллекция Бо Цзюй-и. Чанша: Книжный магазин Юэлу, 1992. С. 824.]

[5] Поэзия эпохи Тан (VII–X вв.) / составитель Л. Эйдлин. Москва: Художественная литература, 1987. С. 354.

[6] Newmark P. Approaches to Translation. Oxford: Pergamon Press, 1981. P. 91.

Выводы

«Хань-сюй» является одной из важных характеристик в поэзии Бо Цзюй-и, поэтому важная работа переводчика состоит в корректной передаче образа и смысла метафор. Исследование русского перевода метафор поэзии Бо Цзюй-и с точки зрения теории перевода П. Ньюмарка позволяет по-новому взглянуть на изучение вопроса перевода метафор танской поэзии. На основе проведенного анализа можно сделать следующие выводы:

1) в основе перевода метафор лежат две стратегии: стратегия сохранения и стратегия изменения метафор;

2) при применении стратегии сохранения переводчик часто выбирает буквальный перевод и способ добавления, а при использовании стратегии изменения обычно осуществляется вольный и описательный перевод.

Мы установили, что при переводе метафор танской поэзии переводчик может опираться на теорию перевода П. Ньюмарка, использовать ту или иную стратегию и способы перевода данных средств художественной выразительности, точно передавать прямое и переносное значение метафор с целью наиболее полного воспроизведения их культурного и исторического образа и смысла в ПТ. Знание теории перевода метафор П. Ньюмарка, безусловно, облегчает задачу переводчика.

Список источников

Баженова И. В. Некоторые вопросы перевода метафоры в зарубежной лингвистике // Ученые записки Российского государственного социального университета. 2013. Т. 1, № 3. С. 129–132.

Громова Е. Н. Способы перевода метафор в политическом дискурсе // Вопросы филологии и переводоведения: направления и тенденции современных исследований: сборник научных статей по материалам XVI Международной научно-практической конференции «Актуальные вопросы современной филологии и методики преподавания иностранных языков: направления и тенденции современных исследований» (г. Чебоксары, 17–18 октября 2019 г.) / под редакцией Н. В. Кормилиной, Н. Ю. Шугаевой. Чебоксары: Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева, 2019. С. 190–195.

Комиссаров В. Н., Коралова А. Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. Москва: Высшая школа, 1990. 127 с.

Маслов Ю. С. Введение в языкознание. Москва: Высшая школа, 1997. 272 с.

Минюк А. В. Лингвопрагматические проблемы перевода метафоры в текстах PR-дискурса // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9: Исследования молодых. 2016. Вып. 14. С. 168–173.

Орлова Н. А. Проблемы поэтики четверостиший (*цзюэ-цзюй*) Бо Цзюй-и // Общество и государство в Китае. 2016. Т. 46. Ч. 2. С. 453–477.

Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Москва: Международные отношения, 1974. 216 с.

Рябцева Н. К. Концепция перевода Питера Ньюмарка и ее теоретическое и практическое значение // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков / под редакцией В. А. Виноградова и др. URL: https://iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2013_05/10.pdf (дата обращения: 05.05.2021).

Шалимова Д. В., Шалимова И. В. Переводческие приемы Питера Ньюмарка на материале переводов метафор в произведениях Стивена Кинга // Вестник Кемеровского государственно-

го университета. 2020. Т. 22, № 1. С. 278–287.

Newmark P. A Textbook of Translation. Harlow: Pearson Education Limited, 2008. 292 с.

Newmark P. Approaches to Translation. Oxford: Pergamon Press, 1981. 213 p.

费德林, 宋绍香。 中国文学研究与翻译在苏联 // 泰安教育学院学报岱宗学刊。 2000年。 期 2。页 47–52。

[Фэй Делин, Сун Шаосян. Исследования и переводы китайской литературы в Советском Союзе // Журнал Тайаньского педагогического колледжа Дайцзун, Академический журнал. 2000. Вып. 2. С. 47–52.]

杨依依。俄译白居易诗歌中的隐喻及其翻译策略。广东外语外贸大学, 2019。

[Ян Ии. Метафоры и стратегии русского перевода стихов Бай Цзюйи. Гуанчжоу: Гуандунский университет иностранных языков, 2019. 45 с.]

张淑娟。中国古典诗歌俄传史论。南开大学, 2013。

[Чжан Шуцзюань. История русского перевода китайской классической поэзии. Тянь Цзинь: Нанкайский университет, 2013. 237 с.]

References

Bazhenova I. V. Nekotorye voprosy perevoda metafory v zarubezhnoi lingvistike [Some approaches to translation of metaphor in foreign linguistics]. *Uchenye zapiski Rossiiskogo gosudarstvennogo sotsial'nogo universiteta* [Scientific notes of the Russian State Social University], 2013, vol. 1, no. 3, pp. 129–132.

Gromova E. N. Sposoby perevoda metafor v politicheskom diskurse [Ways of translating metaphors in political discourse]. *Voprosy filologii i perevodovedeniia: napravleniia i tendentsii sovremennykh issledovanii: sbornik nauchnykh statei po materialam XVI Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii "Aktual'nye voprosy sovremennoi filologii i metodiki prepodavaniia inostrannykh iazykov: napravleniia i tendentsii sovremennykh issledovanii" (g. Cheboksary, 17–18 oktiabria 2019 g.)* [Issues of philology and translation studies: areas and trends of modern research: a collection of scientific articles based on the materials of the XVI International research and practice conference "Current issues of modern philology and methods of teaching foreign languages: areas and trends of modern research" (Cheboksary, October 17–18, 2019); ed. by N. V. Kormilina, N. Iu. Shugaeva]. Cheboksary: Chuvashskii gosudarstvennyi pedagogicheskii universitet im. I. Ia. Iakovleva, 2019, pp. 190–195.

Komissarov V. N., Koralova A. L. *Praktikum po perevodu s angliiskogo iazyka na russkii* [A manual of translation from English into Russian]. Moscow: Vysshaia shkola, 1990. 127 p.

Maslov Iu. S. *Vvedenie v iazykoznanie* [Introduction to linguistics]. Moscow: Vysshaia shkola, 1997. 272 p.

Miniuk A. V. Lingvopragmaticheskie problemy perevoda metafory v tekstakh PR-diskursa [Linguistic and pragmatic problems of metaphor translation in texts of PR discourse]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriia 9:Issledovaniia molodykh* [Science Journal of Volgograd State University. Young Scientists' Research], 2016, iss. 14, pp. 168–173.

Orlova N. A. Problemy poetiki chetverostishii (*tsziue-tsziui*) Bo Tsziui-i [Poetics issues of the Bo/Bai Juyi's quatrains (JUé-Jù)]. *Obshchestvo i gosudarstvo v Kitae* [Society and state in China], 2016, vol. 46, part 2, pp. 453–477.

Retsker Ia. I. *Teoriia perevoda i perevodcheskaia praktika* [Translation theory and translation practice]. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniia, 1974. 216 p.

Riabtseva N. K. Kontseptsiia perevoda Pitera N'iumarka i ee teoreticheskoe i prakticheskoe znachenie [The concept of translation by Peter Newmark and its theoretical and practical significance]. *Lingvistika i metodika prepodavaniia inostrannykh iazykov* [Linguistics and methods of

teaching foreign languages; ed. by V. A. Vinogradov i dr.]. Available at: https://ilingran.ru/library/sborniki/for_lang/2013_05/10.pdf (accessed: 05.05.2021).

Shalimova D. V., Shalimova I. V. Perevodcheskie priemy Pitera N'iumarka na materiale perevodov metafor v proizvedeniiakh Stivena Kinga [Peter Newmark's translation procedures as applied to metaphors of literary texts (based on Stephen King's works)]. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Kemerovo State University], 2020, vol. 22, no. 1, pp. 278–287.

Newmark P. *A Textbook of Translation*. Harlow: Pearson Education Limited, 2008. 292 p.

Newmark P. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press, 1981. 213 p.

费德林, 宋绍香。 中国文学研究与翻译在苏联。 泰安教育学院学报岱宗学刊。 2000年。 期 2。页 47–52。

[Fei Delin, Sun Shaosian. Issledovaniia i perevody kitaiskoi literatury v Sovetskom Soiuze [Kesearch and translations of Chinese literature in the Soviet Union]. *Zhurnal Taian'skogo pedagogicheskogo kolledzha Daitszun, Akademicheskii zhurnal* [Journal of Taian pedagogical college Daitszun, Academic journal], 2000, iss. 2, pp. 47–52.]

杨依依。俄译白居易诗歌中的隐喻及其翻译策略。广东外语外贸大学, 2019。

[Ian Ii. *Metafory i strategii russkogo perevoda stikhov Bai Tsziuii* [Metaphors and strategies for the Russian translation of Bai Juyi's poems]. Guanchzhou: Guandunskii universitet inostrannykh iazykov, 2019. 45 p.]

张淑娟。中国古典诗歌俄传史论。南开大学, 2013。

[Chzhan Shutsziuan'. *Istoriia russkogo perevoda kitaiskoi klassicheskoi poezii* [History of Russian translation of Chinese classical poetry]. Tian' Tszin': Nankaiskii universitet, 2013. 237 p.]

Сведения об авторах

Сунь Цзин – докторант; https://orcid.org/0000-0002-2686-4419, 807334556@qq.com, Уханьский университет (д. 299, ул. Ба И, 430072 г. Ухань, Провинция Хубэй, Китай); **Sun Jing** – Candidate for a doctor's degree; https://orcid.org/0000-0002-2686-4419, 807334556@qq.com, Wuhan University (299, ul. Bayi, 430072 Wuhan, Hubei, China).

Ху Гумин – доктор филологических наук, профессор Института иностранных языков; https://orcid.org/0000-0002-2108-6339, mishahu324@aliyun.com, Уханьский университет (д. 299, ул. Ба И, 430072 г. Ухань, Провинция Хубэй, Китай); **Hu Guming** – Doctor of Philological Sciences, Professor of the Institue of Foreign Languages; https://orcid.org/0000-0002-2108-6339, mishahu324@aliyun.com, Wuhan University (299, ul. Bayi, 430072 Wuhan, Hubei, China).

Заявленный вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article. The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 18.05.2021; одобрена после рецензирования 23.06.2021; принята к публикации 02.07.2021.

The article was submitted 18.05.2021; Approved after reviewing 23.06.2021; Accepted for publication 02.07.2021.